

## BIBLIOTECA DE HISTORIA DEL ARTE

(Últimos títulos)

7. *El Románico en la Provincia de Soria*, JUAN ANTONIO GAYA NUÑO.
8. *Aprendiendo a ser arquitectos. Creación y desarrollo de la Escuela de Arquitectura de Madrid (1844-1914)*, JOSÉ MANUEL PRIETO GONZÁLEZ.
9. *El arte foráneo en España: presencia e influencia*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO (COORD.).
10. *Pedro Rubiales, Gaspar Becerra y los pintores españoles en Roma, 1527-1600*, GONZALO REDÍN MICHAUS.
11. *Arte, poder y sociedad en la España de los siglos xv a xx*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO, AMELIA LÓPEZ-YARTO ELIZALDE Y WIFREDO RINCÓN GARCÍA (COORDS.).
12. *Relegados al margen: marginalidad y espacios marginales en la cultura medieval*, INÉS MONTEIRA ARIAS, ANA BELÉN MUÑOZ MARTÍNEZ Y FERNANDO VILLASEÑOR SEBASTIÁN (EDS.).
13. *Arte en tiempos de guerra*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO, AMELIA LÓPEZ-YARTO ELIZALDE Y WIFREDO RINCÓN GARCÍA (COORDS.).
14. *La abstracción geométrica en España (1957-1969)*, PAULA BARREIRO LÓPEZ.
15. *El modernismo en la arquitectura madrileña. Génesis y desarrollo de una opción ecléctica*, ÓSCAR DA ROCHA ARANDA.
16. *Iconografía marginal en Castilla (1454-1492)*, FERNANDO VILLASEÑOR SEBASTIÁN.
17. *Grabadores contra el franquismo*, NOEMI DE HARO GARCÍA.
18. *Analogías en el arte, la literatura y el pensamiento del exilio español de 1939*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO, DOLORES FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, NOEMI DE HARO GARCÍA E IDOIA MURGA CASTRO (COORDS.).
19. *El arte y el viaje*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO, AMELIA LÓPEZ-YARTO ELIZALDE Y WIFREDO RINCÓN GARCÍA (EDS.).
20. *Pintura en danza. Los artistas españoles y el ballet (1916-1962)*, IDOIA MURGA CASTRO.
21. *Himeneo en la corte. Poder, representación y ceremonial nupcial en el arte y la cultura simbólica*, INMACULADA RODRÍGUEZ MOYA Y VÍCTOR MÍNGUEZ CORNELLES (EDS.).
22. *Las redes hispanas del arte desde 1900*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO Y WIFREDO RINCÓN (EDS).
23. *Me veo luego existo: mujeres que representan, mujeres representadas*, ESTER ALBA PAGÁN Y LUIS PÉREZ OCHANDO (EDS.).
24. *Arquitectura y programas artísticos en tierras de Alicante en la Edad Moderna*, ALEJANDRO CAÑESTRO DONOSO.
25. *El arte y la recuperación del pasado reciente*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO Y WIFREDO RINCÓN GARCÍA (EDS.).
26. *Imaginario en conflicto: lo español en los siglos xix y xx*, MIGUEL CABAÑAS BRAVO Y WIFREDO RINCÓN GARCÍA (EDS.).

El presente libro reúne los resultados científicos presentados en la segunda edición de la International Conference Medieval Europe in Motion, reunión que se celebra periódicamente por iniciativa del Instituto de Estudios Medievais de la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa (NOVA FCSH).

Esta segunda edición, que tuvo lugar en 2015, fue organizada en colaboración con la Red Temática de Investigación Cooperativa sobre Arte Tardogótico, así como con el Instituto de Estudios Medievales de la Universidad de León. El objetivo consistía en profundizar sobre las consecuencias de la circulación de personas, objetos e ideas por el Occidente medieval. Se centraba en esta ocasión en el mundo del libro, con diferentes aproximaciones a los manuscritos iluminados en la Península Ibérica, con el propósito de plantear un estado de la cuestión y de abrir nuevas vías en las que profundizar en futuros estudios.

El volumen reúne veinte textos de especialistas procedentes de Portugal, España, Italia, Francia, Reino Unido, Alemania y Japón, que se configuran en tres grandes bloques. Yendo de lo general a lo particular, muestran el panorama europeo del momento («Medieval Europe in motion»); la interrelación entre libros producidos en la Península Ibérica y los de otros países europeos («Europe and Iberia in motion»); y los procesos y agentes implicados en la producción y difusión del libro («Producing manuscripts in medieval Iberia», desglosado en «Clients and promoters», «Material authors», «The production process» y «The postproduction process»).



MINISTERIO DE ECONOMÍA, INDUSTRIA Y COMPETITIVIDAD



ISBN: 978-84-00-

27  
CSIC

ALICIA MIGUÉLEZ CAVERO  
FERNANDO VILLASEÑOR SEBASTIÁN  
(EDS.)

## MEDIEVAL EUROPE IN MOTION: LA CIRCULACIÓN DE MANUSCRITOS ILUMINADOS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA



BIBLIOTECA DE HISTORIA DEL ARTE  
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

ALICIA MIGUÉLEZ CAVERO es doctora europea en Historia del Arte (Universidad de León, 2009) y posee el Grado Medio de Estudios Musicales, en la especialidad de trompa (Conservatorio Provincial de León, 2003). Actualmente es profesora auxiliar de Historia del Arte Medieval en el Departamento de Historia del Arte de la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas de la Universidade Nova de Lisboa. Compagina esta labor con la de subdirectora del Instituto de Estudos Medievais en la misma facultad. Sus principales líneas de investigación son: la gestualidad en la iconografía medieval, línea integrada en la corriente historiográfica de la Historia de las Emociones; el estudio material de las obras de arte medieval, que desarrolla en colaboración con especialistas de química y conservación y restauración; y la utilización política del arte medieval en los siglos XIX y XX, en el marco de la corriente historiográfica de Usos del Pasado.

FERNANDO VILLASEÑOR SEBASTIÁN es doctor europeo en Historia del Arte (Universidad de Salamanca, 2008). Actualmente es investigador del Programa Ramón y Cajal en el Departamento de Historia Moderna y Contemporánea de la Universidad de Cantabria (acreditado por la ANECA como profesor titular de Universidad desde 2014). Durante las etapas predoctoral y posdoctoral ha desarrollado una intensa actividad investigadora —con estancias en centros de investigación extranjeros (Warburg Institute (Londres), Center For Medieval Studies (Fordham University, New York) o Centre de Recherches Historiques (CNRS, París)—, cuyas líneas han versado sobre la iluminación de manuscritos, la iconografía sagrada y profana, la decoración marginal en el espacio arquitectónico y su interpretación iconográfica, así como la promoción y el mecenazgo real, eclesiástico y nobiliario. Es, asimismo, académico correspondiente de la Real Academia de Bellas y Nobles Artes de San Luis de Zaragoza, *associé correspondant étranger* de la Société Nationale des Antiquaires de France y miembro colaborador del Instituto de Estudos Medievais de la Universidade Nova de Lisboa.

Ilustración de cubierta: Beato de Fernando I (Madrid, Biblioteca Nacional de España, Vitr. 14-2, fol. 63v).



# ÍNDICE

María Dolores TEIJEIRA PABLOS: <i>Presentación</i> .....	9
María ADELAIDE MIRANDA: <i>Prólogo</i> .....	11
Alicia MIGUELEZ CAVERO y Fernando VILLASEÑOR SEBASTIÁN: <i>El estudio del libro iluminado en la Península Ibérica. Estado de la cuestión y nuevas vías de investigación</i> .....	13

## I. MEDIEVAL EUROPE IN MOTION

Jean-Claude SCHMITT: <i>La mobilité des hommes et leur représentation de l'espace au Moyen Âge</i> .....	29
Lucia Maria MATTIA OLIVIERI: <i>Rotte e flussi di pellegrini: la diffusione del culto di san Michele dal Gargano all'Europa</i> .....	41

## II. EUROPE AND IBERIA IN MOTION

Israel SAN MARTÍN: <i>Los interfaces narrativos de El viaje de San Brandán en Raúl Glaber</i> .....	59
Francisco J. ÁLVAREZ LÓPEZ: <i>The Atlantic Connection: an approach to textual transmission between Anglo-Saxon, England and Iberia</i> .....	77
Junko KUME: <i>Dos códices ildefonsianos en el Toledo recién conquistado: en torno a la difusión del De virginitate iluminado dentro y fuera de la Península Ibérica</i> .....	87

## III. PRODUCING MANUSCRIPTS IN MEDIEVAL IBERIA

### CLIENTS AND PROMOTERS

Rose WALKER: <i>Eating the sweet and bitter book. The ingestion of text during liturgical change in late eleventh-century Castile</i> .....	101
---	-----



Gonçalo MELO DA SILVA: <i>A singular case? The life of books in the chapels of Nogueira (1296-1464): origins, conservation and loan</i> .....	113
Delmira ESPADA CUSTÓDIO: <i>The so-called Book of Hours said to belong to Prince Ferdinand or Queen Catherine, and its relationship with the Grimani Breviary and the Très Riches Heures du Duc de Berry</i> .....	127
MATERIAL AUTHORS	
Anna ORRIOLS I ALSINA: <i>Recuerdo y salvación. Estrategias visuales para la posteridad en retratos de ilustradores y copistas (c. 950-c. 1250)</i> .....	139
Josefina PLANAS I BÁDENAS: <i>Valencia, Nápoles y Barcelona: la corte napolitana y el trasvase formal de manuscritos y artistas entre ambas orillas del Mediterráneo, durante el reinado de Alfonso el Magnánimo</i> .....	157
THE PRODUCTION PROCESS	
Peter K. KLEIN: <i>Circulation, Popularity and Function of Illustrated Apocalypses from Late Antiquity to High Medieval Europe</i> .....	201
Javier DOCAMPO CAPILLA: <i>Cortar y pegar: utilización y reutilización de manuscritos iluminados flamencos en Castilla (siglos XV-XVI)</i> .....	215
Francisco de Asís GARCÍA y Ana HERNÁNDEZ FERREIROS: <i>Manuscripts Across Frontiers: Circulation of Models and Intermediality in Romanesque Aragón</i> .....	239
Anna D. RUSSAKOFF: <i>Mobile Fables: Some Preliminary Notes on Representations of Cross-Cultural Animals in the Kalila wa Dimna</i> .....	255
Encarna MONTERO: <i>El comercio de las formas: algunas notas sobre la circulación de recetarios y modelos en la miniatura valenciana entre 1400 y 1460</i> .....	267
Mercedes LÓPEZ-MAYÁN: <i>Por una historia de la decoración y la ilustración de los pontificales castellanoleonese (siglos XII-XV): promotores, modelos e influencias ..</i>	275
Catarina FERNANDES BARREIRA: <i>Knowledge in Motion: Three Manuscripts of Peter Lombard's Sentences in a Portuguese Cistercian Abbey</i> .....	289
Pedro MATOS GAMEIRO: <i>Da justeza do Livro das Fortalezas</i> .....	303
THE POSTPRODUCTION PROCESS	
Luís CORREIA DE SOUSA: <i>De Bolonha a Évora. A desconhecida viagem de uma Bíblia do século XIII</i> .....	321
Samuel GRAS: <i>Des manuscrits de l'atelier de Jean Fouquet en Espagne</i> .....	337



## PRESENTACIÓN

Frente al inmovilismo y rigidez que se asocian frecuentemente con la época medieval, de la mano del tópico de los «siglos oscuros», un conocimiento mínimamente profundo del periodo nos presenta al hombre medieval como *homo viator*, como un viajero tanto real como simbólico, porque el viaje era una constante en la vida de muchos, desde el rey en su corte itinerante hasta el peregrino que viajaba a pie. Ni la falta de infraestructuras de comunicación o de vehículos adecuados, ni la inseguridad de los caminos y la incertidumbre del destino detuvieron al viajero que, de este modo, pudo conocer otros lugares, otras personas, otras ideas y otros modelos artísticos.

Precisamente el rey y el peregrino abren este libro que intenta explorar la importancia que el viaje tuvo en la producción de un objeto tan dinámico en sí mismo como el libro. Móvil o mueble, porque su tamaño permitía transportarlo fácilmente, incluso porque su función obligaba a su usuario a moverlo de un sitio a otro, del armario a la mesa, del sagrario al altar, del estante al facistol, pero también porque su uso era siempre dinámico: el lector debía abrir y cerrar el libro, pasar las hojas, leer, mirar, moverse en un espacio cambiante como es el de la página, pero también en su propio espacio físico, la biblioteca. Tan móvil que en muchos lugares el libro se encadenó o enjauló para evitar su fuga, su desaparición, convertido entonces en un producto de lujo que abría la puerta al conocimiento, tanto terrenal como espiritual, y por lo tanto buscado, admirado, altamente considerado.

Este libro presenta los resultados de la segunda edición de la *International Conference Medieval Europe in motion*, reunión que se celebra bianualmente en Lisboa, por iniciativa del Instituto de Estudios Medievais de la Universidade Nova, en esta ocasión, 2015, en colaboración con la Red de Investigación Cooperativa sobre el Arte Tardogótico (siglos xv-xvi) (Red Tardogótico) y el Instituto de Estudios Medievales de la Universidad de León. Como en otras ocasiones, se profundizó entonces en las consecuencias de la circulación de personas, objetos e ideas por el Occidente medieval, centrándose en esta ocasión en el mundo del libro, bajo el título *Medieval manuscripts in motion*.

Libro sobre libros, este volumen nos propone un viaje a través de los viajes y los viajeros medievales, de los libros que se mueven y de los patronos, artistas, ideas y modelos que circulan entre distintos lugares para crear nuevos libros que mostrasen a sus lectores la variedad y dinamismo del mundo del medievo. Especialistas portugueses, españoles, italianos, franceses,

británicos, alemanes, japoneses, escriben sobre aspectos diferentes del libro medieval, centrándose en ese carácter mueble del objeto y en su capacidad para recoger, organizar y mostrar las influencias de lugares y experiencias diversos en ellos contenidas.

Todo este material configura un libro en tres grandes bloques que, de lo general a lo particular, muestra el panorama europeo del momento —«Medieval Europe in motion»—, la interrelación entre libros producidos en la Península Ibérica y los de otros países europeos —«Europe and Iberia in motion»— y los procesos y agentes de la producción y difusión del libro —«Producing manuscripts in medieval Iberia», desglosado en «Clients and promoters», «Material authors», «The production process (illuminating manuscripts)» y «The postproduction process (manuscript acquisition)»—.

Iniciemos pues la lectura de este libro y conozcamos mejor este objeto que, en época medieval, dio el salto del rollo al códice, configurando un objeto que constituye una de las aportaciones más importantes de la cultura humana, que ha favorecido su desarrollo extendiendo y aumentando el conocimiento de cada época y el conocimiento personal de cada uno y que, a través del presente volumen, nos ayudará a movernos, nosotros también, en un viaje en el tiempo y en el espacio por el Occidente medieval, siempre *in motion*.

MARÍA DOLORES TEIJEIRA  
Instituto de Estudios Medievales  
Universidad de León

## PRÓLOGO

Medieval Europe in Motion é uma linha de investigação acarinhada pelo Instituto de Estudos Medievais. É linha condutora do seu Projecto Estratégico, que pretende lançar a investigação, o debate e a problematização dos estudos em torno da Idade Média portuguesa no contexto da circulação de homens, ideias e saberes que definem a Idade Média Europeia. Nesta perspectiva, o estudo do manuscrito iluminado é objecto fundamental, arte móvel por excelência. Ele permite apreender uma realidade rica e complexa que é a dos textos na sua relação com as imagens, mas igualmente revelar a sua materialidade, as condições da sua encomenda e fruí-lo como objecto artístico.

Mergulhar num estudo que pretende estabelecer as redes que se tecem no âmbito da Península Ibérica é um percurso natural para uma melhor compreensão das relações históricas e artísticas entre os reinos que durante a Idade Média tiveram um passado em comum. Se bem que alguns autores tenham anteriormente direccionados os seus trabalhos para esta temática, esta publicação concebida e coordenada por Alicia Miguélez e Fernando Villaseñor, surge como o ponto de partida, e um desafio lançado para um estudo amplo, aprofundado, inovador e continuado sobre este tema.

O conjunto de textos coloca pela primeira vez em diálogo investigadores com estudos sobre várias regiões da Península Ibérica de modo a reflectirem sobre temas e metodologias que são inerentes à investigação interdisciplinar nesta área. Souberam seleccionar os especialistas que deram um contributo fundamental para se iniciar uma linha de investigação tão importante para a História da Arte Medieval em contexto Ibérico. Apesar de um passado tão rico, quer do ponto de vista textual quer artístico, nem sempre os investigadores das várias regiões hispânicas têm trabalhado em comum. É, pois, este volume, de grande actualidade e de grande interesse científico. Abarcando um período que se estende da Alta Idade Média até ao Tardo gótico, dos *Beatus* aos *Livros de Horas*, os temas são apresentados com clareza e coerência metodológica e, no que diz respeito ao estudo dos manuscritos iluminados, todos os autores presentes concebem a iluminura no contexto do códice, relacionando texto, imagem e contexto.

Tendo em conta o tema central «Medieval Manuscripts in Motion», Alicia Miguélez e Fernando Villaseñor contextualizaram-no, procurando em autores consagrados como Jean-Claude Schmitt, uma visão renovada sobre a circulação de homens e ideias na Idade Média, chamando a atenção para a importância da viagem na construção do espaço. A peregrinação



ao santuário de San Michele dal Gargano é o ponto de partida para uma reflexão de Lucia Maria Mattia Olivieri sobre os movimentos migratórios medievais e a peregrinação como uma necessidade intrínseca dos homens de todas as épocas. A circulação de textos, tão importante para a história cultural e artística, pode ler-se nos artigos de Israel San Martín, Francisco J. Álvarez López e Junko Kume, que se centram em textos peninsulares ou que circularam na Península. Os coordenadores do volume também souberam seleccionar autores e temas que incidiram sobre circulação de modelos e a acção mecénática, mostrando como este aspecto é fundamental para se entender o fenómeno artístico, neste caso os manuscritos iluminados.

Os estudos sobre os beatos, cuja produção ibérica tem dado origem a uma vasta e rica bibliografia, fundamental no contexto da arte e cultura medieval, tem neste volume os artigos de Peter Klein e Rose Walker, que trazem novos dados e abordagens ao tema. A enorme mobilidade de artistas e modelos e a importância do mecénico artístico está expressa nos estudos, muito bem documentados, como os que dizem respeito aos Livros de Horas, nos artigos de Josefina Planas, Javier Docampo ou Delmira Espada, apresentando-se este como um amplo campo de investigação. Mas o volume conta com uma grande diversidade de temas que atravessam vários períodos e reflectem a riqueza da investigação, como os estudos de pontificais de Mercedes López-Mayán, de manuscritos de Pedro Lombardo analisados por Catarina Barreira, ou manuscritos bíblicos abordados por Luís de Sousa e Francisco de Asís García e Ana Hernández Ferreirós. Os autores medievais, iluminadores e copistas foram objecto de um interessante estudo de Anna Orrios i Alsina e os receituários estiveram presentes num artigo centrado na miniatura valenciana, realizado por Encarna Montero. Também o estudo de uma biblioteca medieval no que diz respeito à sua constituição e funcionamento é apresentado por Gonçalo Melo da Silva.

A actualidade deste trabalho pode também ser entendida como uma contribuição para o debate sobre a construção europeia. Aliás a escolha do tema, reflecte uma preocupação com a modernidade. Pôr em destaque a circulação de pessoas, ideias e modelos em torno do Livro Medieval é apresentar uma visão renovada da Idade Média. Vista muitas vezes como um período intermédio entre a Antiguidade e a Renascença, a Idade Média apresenta-se aqui, como uma época de descoberta e criação e que estabelece redes que cimentam a construção de uma comunidade cultural e artística.

MARIA ADELAIDE MIRANDA  
IEM NOVA FCSH